

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	translacja w komunikacji międzykulturowej
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	translacja w komunikacji międzykulturowej
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Brajerska-Mazur Agata, dr hab.
Forma zajęć:	wykład
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	nie dotyczy
Wstępne wymagania:	podstawowa wiedza z zakresu translacji, zaliczenie pierwszego roku studiów magisterskich
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • objaśnienie lub wyjaśnienie • odczyt • opis • prelekcja • wykład informacyjny • wykład problemowy • z użyciem komputera
Zakres tematów:	teoria kultury, intertekstualność, teksty kultury, ekfrazja, teoria komunikacji, wybrane teorie translacji, rola tłumaczy w komunikacji międzykulturowej, studium przypadków
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność)
Warunki zaliczenia:	końcowe zaliczenie pisemne
Literatura:	E. Balcerzan, <i>Tłumaczenie jako wojna światów. W kręgu translologii i komparatystyki</i> , Poznań: UAM, 2009; T. Bałuk-Ulewiczowa, <i>Beyond cognizance: fields of absolute untranslatability</i> , [w:] <i>Przekładając nieprzekładalne...</i> , pod red. W. Kubińskiej, O. Kubińskiej i T.Z. Wolańskiego, Gdańsk 2000, s. 173-182; S. Barańczak, <i>Ocalone w tłumaczeniu</i> , Poznań 1995; A. Brajerska-Mazur, <i>Trzy poziomy trudności w przekładzie z języka polskiego na angielski</i> , [w:] <i>Workshop on Translations III</i> , pod red. Henryka Dudy i Richarda Sokoloskiego, Lublin-Ottawa 2003, s. 31-50; Taż, <i>Strategie translatorskie w przekładzie problemów kulturowych z wierszy Wisławy Szymborskiej</i> , „Pamiętnik Literacki” 2010, z. 3, s. 111-137; Taż, „Polityczność”, „polskość” i uniwersalność wierszy Herberta w przekładzie na język angielski, [w:] <i>Język piękny dalekosiężny. Przekłady i międzynarodowa recepcja twórczości Zbigniewa Herberta</i> , pod red. M. Heydel, E. Wójcik-Lesse, M. Woźniak, Kraków: WUJ, 2010, s. 201-211; Taż, „Jest więc taki świat, nad którym los sprawuję niezależny?”, czyli o tłumaczeniu „Radości pisania” na język angielski, [w:] <i>Komparatystyka dzisiaj. Interpretacje</i> , pod red. E. Kasperskiego i E. Szczęsnej, Warszawa: UW, 2011, s. 285-304; K. Lukas, <i>System ekwiwalencji w przekładzie literackim</i> , „Pamiętnik Literacki” XCV 2004, z. 1, s. 119-137; A. Majkiewicz, <i>Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu</i> , Warszawa: PWN, 2008; A. Legeżyńska, <i>Tłumacz jako drugi autor – dziś</i> , [w:] <i>Przekład literacki. Teoria. Historia. Współczesność</i> , pod red. A. Nowickiej-Jeżowej, D. Knysz-Tomaszewskiej, Warszawa 1997, s. 40-50; J.M. Mikoś, „Words, Words, Words: On Translating Mickiewicz’s Crimean Sonnets”, „Polish Review”, XLIII, 4, 1998, s. 387-395; K. Pisarkowa, <i>Pragmatyka przekładu. Przypadki poetyckie</i> . Kraków 1998; L. Venuti, <i>Przekład, wspólnota, utopia</i> , przeł. J. Kozak, „Przekładaniec” nr 8, 2001, s. 9-53.
Modułowe efekty kształcenia:	02 posiada wiedzę na temat zjawisk kulturowych i realiów związanych z językiem podstawowym i dodatkowym, właściwym dla studiowanego kierunku 03 potrafi odnieść uzyskaną wiedzę o zjawiskach kulturowych i realiach do procesu przekładu w ramach wspólnego języka podstawowego lub dodatkowego, właściwego dla studiowanego kierunku, i do zakodowanego w języku systemu pojęć fundamentalnych dla funkcjonowania danej wspólnoty językowej 04 wykazuje postawę analityczno-refleksyjną wobec funkcjonowania przekładu w społecznym procesie komunikacji kulturowej 05 ma świadomość kompleksowej natury przekładu oraz złożoności omawianych zagadnień 06 potrafi analizować sytuacje komunikacyjne, teksty, ogólne zjawiska i trendy występujące w kulturze rodzimej i obcej wskazując na podobieństwa i różnice 07 świadomie i ze zrozumieniem odnosi się do odmienności kulturowej